

# babel

REVUE INTERNATIONALE  
DE LA TRADUCTION

INTERNATIONAL JOURNAL  
OF TRANSLATION

VOLUME 66 NO 2  
2020



Publiée pour la  
Published for the

Fédération internationale  
des traducteurs

International Federation  
of Translators

## SPECIAL ISSUE

Übersetzen und Dolmetschen im juristischen Bereich  
Traduction et interprétation juridiques  
Legal Translation and Interpreting

Frans De Laet  
Reiner Heard  
Miodrag M. Vukčević

# Inhaltsverzeichnis – Table des matières – Table of contents

## FOREWORD

Vorwort – Avant-propos – Foreword 159

## ARTICLES

Editorial preface and a short introduction to this issue's topic "Legal Translation and Interpreting in a Changing World: Technology – Outsourcing – Shifts" 163

*Miodrag M. Vukčević*

Anforderungsprofil für Polizei, Staatsanwaltschaft, Rechtspflege und Gericht zum Erkennen und Umsetzen des Dolmetsch- und Übersetzungsbedarfs 172

*Dragoslava Gradinčević-Savić*

Joint training for police and interpreters in specific scenarios 188

*Irina Norton*

Achieving quality in outsourcing 193

*Saša Sirovec*

On the quality of outsourced interpreting services in criminal courts in Spain 208

*Francisco J. Vigier-Moreno*

Translation quality gained through the implementation of the ISO EN 17100:2015 and the usage of the blockchain. The case of sworn translation in Spain 226

*Miguel Duro Moreno*

Übersetzung von Gerichtsdokumenten: herausfordernd, richtig und unverständlich (mit Beispielen aus dem Sprachenpaar Russisch-Deutsch) 254

*Milana Nauen*

Englische Gerichtsverhandlungen in Deutschland und Europa: Sinn und Unsinn <i>Natascha Dalügge-Momme</i>	278
Turns of the centuries. The Transkribus automated tool for recognition, transcription and translation of handwritten historical documents: A German-Serbian case study <i>Miodrag M. Vukčević</i>	294
Welche juristischen Inhalte für die Dolmetscherausbildung? <i>Tinka Reichmann</i>	311
Video-mediated remote interpreting in healthcare: Analysis of an Austrian pilot project <i>Ivana Havelka</i>	326
Wird Videodolmetschen den Anforderungen eines Gerichtsverfahrens gerecht? <i>Evangelos Doumanidis</i>	346
Afterword: A brief look at ATICOM	362